

## ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИГРА КАК СПОСОБ ТРАНСФОРМАЦИИ ПОСЛОВИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Н. Д. Алламурадова* (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *Е. Е. Иванов*,

д-р филол. наук, доцент

Изучение пословиц давно вышло за рамки национальных традиций, однако наибольший интерес в современной лингвистике вызывают поиски проявлений универсального в пословичных фондах отдельных языков [1]. Корпус пословиц английского языка формировался различными путями и способами [2], многие пословицы трансформировались в истории языка, благодаря чему нередко возникали пословичные варианты или даже новые пословицы [3].

Цель исследования – установить наиболее распространенный способ трансформации пословиц в английском языке. Фактическим материалом исследования послужил лексикографический корпус трансформированных англоязычных пословиц [4].

В результате исследования установлено, что наиболее продуктивным способом трансформации английских пословиц является замена в них одного слова вследствие языковой игры. Лексическая игра в пословице основана на фонетическом сходстве (*Matrimony is the root of all evil – Money is the root of all evil*), на графическом сходстве (*A good beginning is half the battle – A good beginning is half the bottle*), может быть следствием замены целого слова (*Here today, gone tomorrow – Hair today, gone tomorrow*) или замены только одной фонемы / графемы в слове (*The pen is mightier than the sword – The pun is mightier than the sword*), вызывает комический эффект (*Great acorns from little acorns grow – Great aches from little corns grow*) или порождает ироническую оценку (*Strike while the iron is hot – Strike while the irony is hot*).

### Литература

1. Паремнология на перекрестках языков и культур : монография / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2021. – 246 с.
2. **Ivanov, E.** Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.
3. Происхождение и история английских пословиц = The Etymology and History of English Proverbs / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2019. – 80 с.
4. **Mieder, W.** Twisted wisdom: modern anti-proverbs / W. Mieder, A. Litovkina. – Burlington, Vt. : The Univ. of Vermont, 2004. – 254 p.